



## Kazanie na dzień świętego Michała Kazanie I

Usłyszew to krol Ezechyjasz i wszyciek lud jego, zsiekszy odzienie i kając idziechą, pośpieszychą się do kościoła na modlitwę przed Boga wszemogącego i poczęchą się modlić, iżby je Bog zbawił ot mocy krola pogańskiego. Tegdyż nagle Bog usłuszał modlitwę luda śmiernego i posłał jim na pomoc anjeła swego świętego, jenże anjeł csny s nieba sleciew i zstąpiw, prawi, anjeł boży w zastępy pogańskiego krola, pobił w zborze asyrskiem, to je pogańskiem [...], bo anjeli święci dani są nam na otwadzenie naszego wstraszienia.

—  
*wszyciek lud jego,  
zsiekszy odzienie  
i kając idziechą*  
—

### PRZEKŁAD WSPÓŁCZESNY

Usłyszawszy to, król Ezechiel i cały lud jego zdarli swoje szaty i żałując swoich czynów poszli, pospieszyli do kościoła, by pomodlić się przed Bogiem wszechmogącym. I poczęli modlić się, aby Bóg wybawił ich od władzy pogańskiego króla. Natychmiast Bóg wysłuchał modlitwy pokornego ludu i posłał im na pomoc swojego świętego anioła. Tenże cny anioł z nieba sfrunął i zszedł, powiada [Pismo], w zastępy pogańskiego króla, pobił wojska asyryjskie, czyli pogańskie. [...] Bo święci aniołowie dani są nam, by powstrzymać nas od strachu.





## Kazanie na dzień świętej Katarzyny Kazanie II

Ta słowa pisze mądry Salomon a są słowa Syna Bożego tę to świętą dziewicę Katerzynę w sławę krola niebieskiego wabiącego. Wstań, prawi, pośpiej się, miluczka moja, i pojdzi! I znowil Syn Boży słowa wielmi znamienita, jimiż każdą duszę zbożną pobudza, ponęca i powabia. [...]

Mowi Bog wszemogący: Wstań! Pokazuję, iż są grzesznicy czteroracy; bo mowi to słowo albo siedzącym, albo śpiącym, albo leżącym, albo umarłym – siedzący są, jż się k dobremu obleniają; leżący są, jż się we złem kochają; śpiący są, jż się w grzeszech zapieklają; umarli są, jż się w miłości bożej rozpaczają – a tym wszem teć to Bog miłościwy mowi, rzeka: Wstań!

Wstań, prawi, pośpiej  
się, miluczka moja,  
i pojdzi!

### PRZEKŁAD WSPÓŁCZESNY

Tymi słowy pisze mądry Salomon, a są to słowa Syna Bożego, którymi świętą dziewicę Katarzynę zachęcał do dostąpienia majestatu króla niebieskiego. *Wstań*, mówi, *pospiesz się, moja droga, i pójdź!* I powiedział tak Syn Boży słowami wielce znamienitymi, nimi to każdą duszę pobożną pobudza, zachęca i nakłania. [...]

Mówi Bóg wszechmogący: *Wstań! Pokazuję, że są grzesznicy czterech rodzajów;* bo mówi to słowo albo siedzącym, albo śpiącym, albo leżącym, albo umarłym – siedzący to ci, którzy zwlekają z czynieniem dobra; leżący to ci, którzy odnajdują przyjemność w czynieniu zła; śpiący to ci, którzy są zatwardziali w grzechach; umarli to ci, którzy wątpią w bożą miłość – a tym wszystkim ten to Bóg miłościwy mówi, powiada: *Wstań!*





## Kazanie na Narodzenie Pańskie Kazanie IV

[...] A przeto iż nie miał w swem narodzeni, gdzie by swą głowę podkłonił, togodla przed wołem a przed osłem w jaskłach Syn Boży położon był, bo dziewica Maryja acz pieluszek dobrych w to wrzemie nie miała, a togodla ji we złe chustki ogarnęła. [...] Należli ji, prawi, pieluszkami ogarnienego a jaskłach położongu. Toć wiem wielkie ubostwo krola tako csnego, iż jeść tako śmierne przyście i tako śmierne narodzenie Syna Bożego, jenże przez początku z Bogiem Oćcem jeść krolewał.

### PRZEKŁAD WSPÓŁCZESNY

[...] A ponieważ nie miał po swoim narodzeniu gdzie położyć swojej głowy, dlatego przed wołem i przed osłem w żłóbku Syn Boży był położony, bo ponieważ dziewica Maria dobrych pieluszek w tym czasie nie miała, dlatego go w liche kawałki płótna owinęła. [...] Znaleźli go, powiada [Ewangelista], owiniętego w pieluszki i położonego w żłobie. Bowiem wielkie ubóstwo króla tak cnego, że jest tak pokorne jego przyście i tak pokorne narodzenie Syna Bożego, który na początku z Bogiem Ojcem królował.

—  
*ji we złe  
chustki ogarnęła*  
—





## Kazanie na Objawienie Pańskie Kazanie V

Gdzie jeść teć, jenże się narodził, krol żydowski? Bo Pismo tego krolewica dziewicą porodzonego w trojakiem mieście Pisma nazywa krolem luda żydowskiego: w jego dziwnem narodzeni, w jego uciesznem wielkich cud czynieni a w jego trudnem umęczeni. I pokazuje ewangelista, iż teć to krol i krolewic niebieski w trojakiej rzeczy znamienitej inne krole zmija, a to w tem, iż jeść miłociwiejszy, iż jeść mocniejszy, iż jeść szczerzeszy. Uznali oni trze krole pogańszczy krolewica i krola miłociwego w Betleem ubogą dziewicą porodzonego. Nics nie mieszkając, gdy gwiazdę użrzeli, nagle dary: złoto, kadzidło a mirrę wzdać mu pośpieszyli.

### PRZEKŁAD WSPÓŁCZESNY

Gdzież jest ten, który się narodził, król żydowski? Bo Pismo tego królewicza zrodzonego z dziewicy w trzech miejscach Pisma nazywa królem ludu żydowskiego: w jego cudownym narodzeniu, w jego radosnym wielkich cudów czynieniu i w jego bolesnym męczeństwie. I pokazuje ewangelista, że ten to król i królewicz niebieski w trzech rzeczach innych królów przewyższa, a to w tym, że jest miłociwszy, że jest potężniejszy i że jest szczerzejszy. Rozpoznali w nim ci trzej królowie pogańscy królewicza i króla miłociwego w Betlejem zrodzonego z ubogiej dziewicy. Nic nie zwlekając, gdy gwiazdę ujrzeli, natychmiast dary – złoto, kadzidło i mirrę – pośpieszyli mu ofiarować.

*krol i krolewic [...]  
niebieski jeść  
mocniejszy*





## Kazanie na Oczyszczenie Najświętszej Marii Panny Kazanie VI

Ta słowa pisze święty Łukasz na cześć  
i fałę godom niniejszym a są ta ista słowa  
zmowiona oćcem świętym, jemuż biesze  
imię Symeon, święty, prawdziwy, bogobojny.  
Awa tych słów wykład z języka łacińskiego  
w polski jeść taki: Widziele, prawi, oczy moi  
zbawienie twoje, toczu syna twego.  
Ta to słowa teć to ociec święty Symeon  
powiada na imię Bogu Oćcu wszemogącemu,  
iż jeść sesłał syna swego na zbawienie  
pokolenia człowieczego.

### PRZEKŁAD WSPÓŁCZESNY

Tymi słowy pisze święty Łukasz na cześć  
i chwałę obecnemu świętu, a są to wła-  
śnie te słowa wypowiedziane przez świę-  
tego ojca, któremu na imię było Symeon,  
święty, sprawiedliwy, bogobojny. Tych oto  
słów przekład z języka łacińskiego na  
polski jest taki: *Widziały, mówi, oczy moje  
zbawienie twoje, to jest syna twego.* Tymi  
słowy tenże święty ojciec powiada mia-  
nowicie o Bogu Ojcu wszechmogącym,  
że ten zesłał syna swego, by wybawić ro-  
dzaj ludzki.

Widziele, prawi, oczy  
moi zbawienie twoje,  
toczu syna twego.



## *Kazania świętokrzyskie*

*najstarszy zachowany  
tekst ciągły napisany  
w języku polskim*

Tych kilkanaście kawałków pergaminu zawiera fragmenty sześciu kazań spisanych prawdopodobnie około początku XIV wieku. Są one powszechnie uznawane za najstarszy zachowany tekst ciągły napisany w języku polskim. Swoją nazwę wzięły od kodeksu, do którego oprawy je włączono, pochodzącego zapewne z klasztoru Świętego Krzyża na Łysej Górze. Kazania są przyporządkowane do różnych okazji liturgicznych.

**Kazanie na dzień św. Katarzyny** zachowało się w całości, ale z **kazania na dzień: św. Mikołaja** ocalały raptem trzy linijki. Dysponujemy również fragmentami kazań na dzień: św. Michała, na Narodzenie Pańskie, Objawienie Pańskie i Oczyszczenie Najświętszej Marii Panny.

To czujności Aleksandra Brücknera zawdzięczamy dziś w dużej mierze znajomość *Kazań świętokrzyskich*. Przeglądając petersburskie archiwa biblioteczne, natrafił on w 1890 roku na nieduże paski pergaminu zapisanego po polsku, które zostały użyte do wzmocnienia oprawy innego, późniejszego kodeksu z XV wieku. Być może zdezaktualizowały się w oczach ówczesnych mnichów i tak stały się średniowieczną makulaturą. Brückner odczytał je i opublikował.

## Aleksander Brückner

odkopał polską  
literaturę dawną

Jak Schliemann Troję, tak Aleksander Brückner (1856–1939) – wybitny polski slawista przez niemal pół wieku pracujący na uniwersytecie w Berlinie – odkopał polską literaturę dawną. *Kazania świętokrzyskie* nie były jedynym dziełem, które przywrócił do życia. Brückner przygotował bowiem dziesiątki edycji tekstów dawnych, na jakie natknął się w archiwach, a wiele innych dokumentów opisał. Jego działalność do dziś pozostaje stałym punktem odniesienia dla badaczy dziejów literatury polskiej. Bezcenny był również wkład Brücknera w rozwój językoznawstwa, opracował bowiem do dziś popularny pierwszy słownik etymologiczny polszczyzny. Ten erudyta i polihistor, sięgając w swoich pracach po różnorodne tematy – od pogańskich wierzeń słowiańskich przez barokowe poezje Wacława Potockiego po historię arian i innych polskich różnowierców – właściwie całe swoje życie poświęcił pracy naukowej, skrupulatnym kwerendom archiwalnym i gwałtownym polemikom z innymi badaczami.



## PIERWSZE /NAJSTARSZE

*Kazania świętokrzyskie*

druga połowa XIII wieku

prawdopodobne powstanie tekstu  
*Kazań świętokrzyskich*

początek XIV wieku

spisanie jedyne go znanego dziś przekazu  
*Kazań świętokrzyskich*

XV wiek

wtórne wykorzystanie w klasztorze w Leżajsku lub na Łysej Górze pergaminowych kart do wzmocnienia kodeksu zawierającego inne teksty

1890 rok

A. Brückner znajduje w Cesarskiej Bibliotece Publicznej w Petersburgu pergaminowe paski *Kazań* w oprawie piętnastowiecznego kodeksu o sygnaturze Lat.Q.I.281

1891 rok

Brückner publikuje polski tekst *Kazań* i szeroko go omawia; pergaminowe paski zostają przekazane pod opiekę konserwatorów, a następnie rozprasowane i umieszczone między taflami szkła

1921 rok

P. Diels wydaje kolejną edycję *Kazań* na podstawie nowszych, dokładniejszych fotografii

1925 rok

na mocy traktatu ryskiego *Kazania świętokrzyskie* wraz z częścią innych polskich zabytków wracają z Petersburga do Polski

1928 rok

lwowski introligator W. Semkowicz ponownie podejmuje prace konserwatorskie nad *Kazaniami*, rozprasowując pergamin i wygładzając go; pracownia konserwatorska B. Lenarta przygotowuje drewnianą kasetę zabezpieczającą, w której umieszczono rękopis

1934 rok

J. Łoś i W. Semkowicz wydają kolejną edycję krytyczną tekstu

1939 rok

*Kazania świętokrzyskie* zostają przewiezione przez Rumunię do Francji, a następnie do Kanady, gdzie zdeponowano je w Bank of Montreal w Ottawie

1959 rok

rękopis wraca do Polski i zostaje umieszczony w zbiorach Biblioteki Narodowej

2006 rok

*Kazania* zostają zdigitalizowane i umieszczone w Polonie - cyfrowej bibliotece Biblioteki Narodowej

2009 rok

Biblioteka Narodowa wydaje nową edycję krytyczną *Kazań* z szerokim komentarzem i opracowaniami grona uznanych badaczy